Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kobieta ta wstała zatem i postąpiła zgodnie ze słowem męża Bożego. Poszła, ona i jej dom, i przez siedem lat przebywała w ziemi filistyńskiej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobieta spakowała się zatem i postąpiła zgodnie ze słowem męża Bożego. Wyruszyła wraz z rodziną i na siedem lat zamieszkała w ziemi filistyńskiej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wstała więc kobieta i uczyniła według słowa męża Bożego. Wyruszyła wraz ze swoim domem i przebywała w ziemi Filistynów przez siedem lat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wstała tedy ona niewiasta, i uczyniła według słowa męża Bożego; a poszła ona i dom jej, i była gościem w ziemi Filistyńskiej przez siedm lat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która wstała i uczyniła według słowa człowieka Bożego, a poszedszy z domem swym, była gościem w ziemi Filistyńskiej przez wiele dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kobieta wstała i spełniła to, co powiedział mąż Boży. Poszła ona razem ze swoją rodziną i żyła na obczyźnie w kraju Filistynów przez siedem lat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstała więc ta kobieta i postąpiła zgodnie ze słowem męża Bożego, i wyruszyła wraz ze swoją rodziną, i przebywała przez siedem lat w kraju Filistyńczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta wstała więc i postąpiła według słowa męża Bożego. Wyruszyła wraz z rodziną i zamieszkała na obczyźnie w ziemi filistyńskiej, gdzie żyła siedem lat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta postąpiła według słowa człowieka Bożego: wyruszyła ze swoją rodziną i zatrzymała się przez okres siedmiu lat w kraju Filistynów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstała więc kobieta i uczyniła według słowa męża Bożego - ona i jej dom - i mieszkała w ziemi filistyńskiej siedem lat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встала жінка і зробила за словом Елісея і пішла вона і її дім і живе в землі чужинців (филистимлян) сім літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem owa kobieta wstała i uczyniła według słowa Bożego męża. Wyruszyła wraz ze swoja rodziną i przebywała przez siedem lat w ziemi pelisztyńskiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż owa niewiasta wstała i uczyniła zgodnie ze słowem męża prawdziwego Boga, i poszła, ona sama oraz jej domownicy, i w charakterze przybysza zamieszkała w ziemi Filistynów na siedem lat. |

1. 1) <x>10 12:10</x>; <x>10 26:1</x>; <x>10 41:53-42</x>; <x>10 47:4</x> [↑](#footnote-ref-2)